

VIVIR PARA CONTARLA: HOMENAJE A JASMINA MARKIČ

No es casualidad que el presente volumen de *Linguistica*, dedicado a nuestra querida profesora y colega, Jasmina Markič, lleve en el título las palabras de Gabriel García Márquez, «vivir para contarla», pues es uno de los autores literarios cuyo mundo textual ha dejado más impronta en su vida y en su investigación, siempre a caballo entre la lengua y la literatura desde que en 1997 se doctoró con un estudio sobre los valores aspectuales en el lenguaje literario del célebre escritor colombiano.

Por otra parte, la misma Jasmina Markič ha dejado una huella imborrable en todas las generaciones de hispanistas eslovenos, y es, desde que se empezó a estudiar lengua y literatura españolas en la Universidad de Ljubljana en 1981, una de las imágenes inherentes, de «las palabras primas» y de los cimientos fundamentales de los estudios hispánicos en Eslovenia. Las coeditoras de este volumen no somos una excepción: la profesora Jasmina Markič fue directora de tesis de las cuatro, pero además fue nuestra interlocutora y compañera de viaje durante los años de nuestra formación como investigadoras. «La vida no es la que uno vivió, sino la que uno recuerda, y cómo la recuerda para contarla» dice García Márquez en *Vivir para contarla* (2002), y es eso lo que nuestra maestra llevó a cabo: nos enseñó a contar nuestra(s) historia(s), a formular nuestro(s) propio(s) discurso(s) en el ámbito académico, hasta encontrar nuestra propia voz.

El amplio espectro de la actividad investigadora de Jasmina Markič se demuestra en los numerosos artículos científicos o capítulos de libros publicados hasta la fecha, así como en su participación en monografías, manuales universitarios, diccionarios, enciclopedias y en la elaboración de prólogos, reseñas, traducciones ... En la base Siscris se alega que en sus trabajos a lo largo de los años ha abarcado hasta 38 diferentes temáticas, lo que demuestra que estamos ante una científica e investigadora que ha entendido siempre lo imprescindible de la inter- y multidisciplinariedad. Es por ello que, en el presente volumen, homenaje a una figura académica olímpica, sus colegas y colaboradores hemos pretendido reunir las principales áreas de su investigación, a saber, las lenguas (con las que trabaja) y lingüística, la traducción y la interpretación, el lenguaje literario y la adquisición de las lenguas extranjeras.

El contenido del presente volumen se estructura en tres partes principales. En la primera parte, DEDICATIO, **Branka Kalenić Ramšak**, **Matías Escalera Cordero**, **Marjeta Drobnič** y **Marija Uršula Geršak** rinden un homenaje muy personal a la colega, amiga, profesora y uno de los pilares de los estudios hispánicos en Eslovenia.

La segunda parte la constituyen los estudios científicos que se dividen en cuatro apartados principales: LINGVAE, TRANSLATIO, LITTERAE y ACQUISITIO. El primer apartado, LINGVAE, se compone de doce estudios lingüísticos en cuatro lenguas: español, portugués, italiano y francés. El primero de ellos, el estudio de **Elena de Miguel Aparicio**, versa sobre la intervención de los adjuntos en la construcción del significado verbal y analiza un conjunto de expresiones polisémicas, en las que una misma acepción del verbo en combinación con un mismo complemento recibe más de una interpretación. Por otra parte, el estudio fraseológico de **Antonio Pamies** y **José Manuel Pazos** parte de la expresión «largo y tendido» para analizar todas las

variaciones contextuales que afectan a su empleo, poniendo a prueba la metodología estadística de detección automatizada de las colocaciones. **Félix de Castro**, a su vez, analiza y presenta seis trabajos sobre el español de Colombia, que se publicaron entre 1977 y 2006 y han quedado más bien olvidados, mientras que **Teresa Fernández Lorencés** indaga en la función de tres tipos de coordinadores (y, o, pero) para comprobar el valor semántico que aportan a la coherencia del discurso. En el quinto estudio de este apartado, **Humberto Hernández Hernández** aspira a situar el dialecto canario en el contexto del español general, mostrando su proyección panhispánica a partir de un cuestionario realizado con reconocidos dialectólogos. A su vez, el estudio diacrónico de **Andrzej Zieliński** analiza el origen y el peculiar proceso evolutivo de las fórmulas de tratamiento *usía* y *vuecencia*, documentados por primera vez en el español renacentista. Le sigue un estudio comparativo de **Bojana Mikelenić** en que se presenta y describe una parte del sistema de los complementos verbales en español y croata, y el trabajo de **Vita Veselko**, que examina la dislocación en español y analiza cómo repercute la organización de la información sobre la estructura sintáctica de la oración. Dos estudios en portugués son realizados por **Blažka Müller** y por **Clara Nunes Correia** y **Antónia Coutinho**. El primero se centra en la estructura *haver de + inf* y examina sus equivalentes en esloveno, mientras que el segundo indaga en las características lingüístico-textuales de las crónicas. El penúltimo estudio de este apartado versa sobre el lenguaje inclusivo en italiano en que **Jana Kenda** ofrece una revisión detallada de las posibles estrategias y motivaciones que promueven las alternativas lingüísticas para expresar la igualdad de género. El apartado LINGUAE se cierra con el estudio de **Ana Zwitter Vitez** que examina la estructura lingüística de los *tweets* en la campaña electoral francesa.

El segundo apartado, TRANSLATIO, contiene tres estudios traductológicos. **Carmen Toledano Buendía** reflexiona sobre el uso del lenguaje no sexista vinculado a la práctica de la interpretación y pretende visibilizar algunos condicionantes y retos para su adopción. El objetivo del estudio de **María Sagrario del Río Zamudio** es identificar los principios que aproximan o alejan algunos códigos deontológicos de traductores e intérpretes de Colombia, México, España e Italia, mientras que **Luis Luque Toro** indaga en la traducción de las unidades fraseológicas del mundo taurino al italiano.

El tercer apartado, LITTERAE, consiste en tres estudios literarios. El primero es de **Diógenes Fajardo Valenzuela** que parte de la novelización de la historia colombiana por parte de García Márquez y relaciona dos textos recientes que sintetizan la historia de Colombia con la creación literaria del autor de Macondo. **Branka Kalenić Ramšak**, por otra parte, emprende el camino desde el pueblo mitológico *Macondo* de García Márquez hasta *McOndo*, indagando en la descomposición definitiva de los movimientos boom y post-boom con la que se abren nuevas perspectivas narrativas para los jóvenes escritores. El apartado lo cierra el estudio de **Maja Šabec** que ofrece un sucinto panorama de la traducción literaria del español al esloveno desde sus inicios en el siglo XIX hasta nuestros días.

El último apartado de la segunda parte, ACQUISITIO, lo componen dos estudios en español, uno en inglés y otro en francés. **Andjelka Pejović** se centra en la utilidad

de la lingüística contrastiva para el desarrollo de la competencia y la conciencia (meta) lingüística en español en el ejemplo de estudiantes universitarios serbios mientras que **Gemma Santiago Alonso** destaca la complejidad del proceso de adquisición del artículo en español para los aprendientes de ELE, para después desarrollar una aplicación didáctica con un alcance sintáctico-semántico. El estudio en inglés de **Smiljana Komar** presenta los resultados de un experimento cuyo objetivo fue estudiar las actitudes de los estudiantes eslovenos hacia seis variedades del inglés, mientras que **Meta Lah** analiza el papel de la lengua materna en las clases del francés como lengua extranjera en la educación secundaria eslovena.

Al final del volumen, en la parte titulada PRO CONCLUSIONE, volvemos con **Nancy Roza Melo** a Colombia, el país que tanto significó y significa a Jasmina Markič y que también es patria de uno de los escritores cuyos mundos literarios más le intrigaban, Gabriel García Márquez. Esta última contribución es un vívido repaso por el *Diccionario de colombianismos* que se elaboró entre el 2015 y el 2017 donde invita al lector al mundo de los regionalismos. Entre varias voces presentadas se menciona también el término *payé*, que significa líder, guía espiritual.

Querida Jasmina, gracias por ser nuestra guía. Es un honor poder *vivir para contar* tu historia y para poder compartir las nuestras contigo.

**Barbara Pihler Ciglič, Gemma Santiago Alonso,
Marjana Šifrar Kalan, Blažka Müller**